



SKK/AG Standard nr 1-2016

2016-03-07

§ 1-16

Protokoll fört vid sammanträde med Svenska Kennelklubbens arbetsgrupp för standardfrågor måndag 2016-03-07.

Närvarande

Ordinarie ledamöter:

Renée Sporre-Willes, Sonja Hagelberg

Protokoll:

Håkan Ericson

§ 1 Sammanträdet öppnas

Arbetsgruppens ordförande Renée Sporre-Willes hälsade de närvarande välkomna och öppnade därefter mötet.

§ 2 Val av justeringsperson

Jämte mötesordföranden kommer Sonja Hagelberg att justera protokollet.

§ 3 Dagordning

Beslöt AG Standard efter vissa justeringar fastställa föreslagen dagordning.

§ 4 Föregående AG Standardprotokoll 4-2015

Förelåg justerat protokoll från arbetsgruppens sammanträde 16/12 2015 vilket genomgicks och därefter med godkännande lades till handlingarna.

§ 5 SKK-protokoll

Förelåg för kännedom protokoll från CS 7/2015 vilket genomgicks och därefter lades till handlingarna utan särskilda kommentarer.

§ 6 Övriga protokoll

Förelåg protokoll enligt nedan vilka genomgicks och därefter lades till handlingarna:

- FCI Scientific and Standards Commissions, 5 november 2015
- Main Decisions FCI General Committee, 13-14 november 2015

§ 7 Information och rapporter

Delegeringsordning AG Standard

Förelåg aktuell delegeringsordning för AG Standard 2015-2016 vilken genomgicks. Den första meningen under arbetsuppgifter, som gäller översättning, har förtydligats.

§ 8 Skrivelse angående översättningen av standarden för beagle, e-postbeslut

Efter ytterligare synpunkter från Svenska Beagleklubben angående översättningen av texten beträffande färg i standarden för beagle (se vidare AG Standard § 24/2014, 30/2014, 27/2015, 56/2015 samt CS § 92/2015) har AG standard 2016-01-29 per e-post fattat följande beslut:

Beslöt AG Standard att i avsikt att avsluta ärendet fastställa en ny text beträffande färg som så långt som möjligt uppfyller specialklubbens önskemål men samtidigt håller fast vid viktiga principer i översättningsarbetet. Hänsyn har tagits till information och argument från Svenska Beagleklubben samt även till en kommande domarkonferens och arbetet med ett domarkompendium. Texten under färg lyder:

Svart, tan och vit (tricolour); blå, tan och vit; vit med grävlingfärgade fläckar (badger pied); vit med harfärgade fläckar (hare pied); vit med blekgula fläckar (lemon pied); blekt gul med vita markeringar; röd med vita markeringar; tanfärgad med vita markeringar; svart med vita markeringar; enfärgat vitt.

Skimmelteckning (mottle) får förekomma i alla ovan nämnda färgkombinationer med undantag för enfärgat vitt. Svanspetsen skall vara vit. Inga andra färger är tillåtna.

Konstaterade AG Standard avslutningsvis att:

- Inom SKK har AG Standard uppdraget och delegeringen att översätta FCIs standarder till svenska.
- I det arbetet har special-/rasklubbar en rådgivande funktion genom det remissförfarande som är praxis vid större förändringar i standarden.
- Special-/rasklubbar har därmed inte alltid möjlighet att få översättningen helt i enlighet med de egna önskemålen.
- FCIs standardtext, som har översatts till svenska, är fortsatt densamma och gällande inom FCI.

§ 9 Remissyttranden

Azawakh

Förelåg yttrande från Svenska Vinthundklubben i vilket klubben tillstyrker förslaget till översättning av den reviderade standarden för azawakh.

Beslöt AG Standard fastställa standarden för publicering.

Dogo canario

Inget yttrande har inkommit från Svenska Dogo Canarioklubben angående förslag till översättning av reviderad standard för dogo canario. Svarstiden utgick 2016-01-09.

Beslöt AG Standard fastställa standarden för publicering.

Fransk bulldogg

Förelåg yttrande från Svenska Dvärghundklubben angående förslag till översättning av den reviderade standarden för fransk bulldogg.

Konstaterade AG Standard att SDHK låtit göra en egen översättning av standarden varefter det mesta av denna text lagts in som alternativ under respektive stycke i AG Standards översättning. Utöver detta har klubben gjort ett antal specifika påpekanden angående AG Standards översättning. I det remissbrev som medföljer varje förslag till översättning uppmanas klubbarna att lämna synpunkter på ordvalet i översättningen samtidigt som brevet påpekar att uppställning, rubriker och vissa formuleringar är gemensamma för samtliga standarder och därmed följer FCI Model Standard.

Beslöt AG Standard efter genomgång av klubbens specifika förslag samt efter ett antal redaktionella ändringar att fastställa standarden för publicering.

Grosser münsterländer

Förelåg yttrande från Svenska Vorstehklubben i vilket klubben tillstyrker förslaget till översättning av den reviderade standarden för grosser münsterländer.

Beslöt AG Standard fastställa standarden för publicering.

Grönlandshund

Förelåg yttrande från Svenska Polarhundklubben i vilket klubben tillstyrker förslaget till översättning av den reviderade standarden för grönlandshund.

Beslöt AG Standard fastställa standarden för publicering.

Hannoveransk viltspårhund

Förelåg yttrande från Svenska Schweisshundklubben i vilket klubben med undantag av texten under *Användningsområde* tillstyrker förslag till översättning av den reviderade standarden för hannoveransk viltspårhund.

Den tyska texten under *Användningsområde* lyder: *Nachsuchenhund, Schweißhund. Entsprechend seiner jagdlichen Zweckbestimmung als hoch spezialisierter Jagdhund für Nachsuchen auf Hochwild, muss der „Hannoversche Schweißhund“ alle von ihm geforderten Anlagen, Leistungspotentiale und jagdliche Leistungsprüfungen der FCI- anerkannten Zuchtvereine besitzen und für erschwerte Nachsuchen brauchbar sein.*

Konstaterade AG Standard att kategorin FCI-erkända rasklubbar/avelsföreningar inte existerar då medlemmarna i FCI är nationella kennelklubbar samt att för texten under *Användningsområde* gäller enligt FCI Model Standard: *what the breed is - or has been - used for. Should be a short presentation, only on utilization. Behaviour /Temperament should be described separately under the appropriate heading.*

Beslöt AG Standard fastställa standarden för publicering med följande texter på svenska under *Användningsområde*: *Eftersökshund och viltspårhund* samt sist under *Bakgrund/ändamål*: *Hannoveransk viltspårhund är en högt specialiserad jakthund för eftersök på klövvilt. Rasen måste besitta alla de anlag och all den prestationsförmåga som krävs enligt jaktprovsreglerna samt även vara praktiskt användbar vid komplicerade eftersök.*

Tenterfield terrier

Förelåg yttrande från Svenska Terrierklubben angående förslag till översättning av standarden för tenterfield terrier.

Beslöt AG Standard tillstyrka flertalet av klubbens förslag samt efter vissa redaktionella ändringar fastställa standarden för publicering.

Noterade AG Standard särskilt att färgen blått (*white with blue markings*) tillkommit i standarden sedan rasen först registrerades i Sverige.

Tysk jaktterrier

Förelåg yttrande från Svenska Terrierklubben angående förslag till översättning av den reviderade standarden för tysk jaktterrier.

Beslöt AG Standard tillstyrka flertalet av klubbens förslag samt efter vissa redaktionella ändringar fastställa standarden för publicering.

Weimaraner

Förelåg yttrande från Specialklubb för Kontinentala Fågelhundar i vilket klubben tillstyrker förslaget till översättning av den reviderade standarden för weimaraner.

Beslöt AG Standard fastställa standarden för publicering.

§ 10 Översättningar på remiss

Översättningar av standarden för följande raser befinner sig på remiss för yttrande från respektive specialklubb:

Ras	Klubb	Svar senast
Field spaniel	SSRK	2016-01-01
Karelsk björnhund	SÄK	2016-02-18
Bluetick coonhound	SSDV	2016-05-16

§ 11 Nya/reviderade standarder från FCI

För följande nya eller reviderade FCI-standarder har översättningsuppdrag fördelats:

Ras	Översättare
Bergamasco	Sonja Hagelberg
Bolognese	Renée Sporre-Willes
Bracco italiano	Sonja Hagelberg
Cane corso	Renée Sporre-Willes
Dobermann	Håkan Ericson
Italiensk vinthund	Sonja Hagelberg
Lagotto romagnolo	Renée Sporre-Willes
Malteser	Renée Sporre-Willes
Maremmano abruzzese	Sonja Hagelberg
Mastino napoletano	Renée Sporre-Willes
Segugio italiano, slåthårig	rasen är inte registrerad i Sverige
Segugio italiano, strävårig	rasen är inte registrerad i Sverige
Spinone	Håkan Ericson

Volpino italiano

Sonja Hagelberg

§ 13 Förslag till översättningar

Förslag till översättning av standarden för följande raser behandlades:

Ras	Översättare	Beslut
Cane corso	Renée Sporre-Willes	remiss till RACC
Italiensk vinthund	Sonja Hagelberg	remiss till SvVK
Lagotto romagnolo	Renée Sporre-Willes	publicering

Noterade AG Standard att förslaget till översättning av standarden för lagotto romagnolo har behandlats och förankrats vid ett medlemsmöte inom Svenska Lagotto Romagnoloklubben 28 februari.

§ 14 Beslut om offentliggörande och information

Beslöt AG Standard att det inte finns någon paragraf vars innehåll inte kan offentliggöras innan protokollet är justerat.

§ 15 Nästa sammanträde

Beslöt AG Standard att nästa sammanträde äger rum tisdag 29 mars 2016.

§ 16 Sammanträdet avslutas

Renée Sporre-Willes tackade de närvarande och avslutade därefter mötet.

Vid protokollet

Håkan Ericson

Justeras

Justeras

Renée Sporre-Willes

Sonja Hagelberg

Det justerade protokollet redovisar vad som avhandlats vid mötet. Beslut som fattats kan dock bli föremål för ändring av SKK/CS.